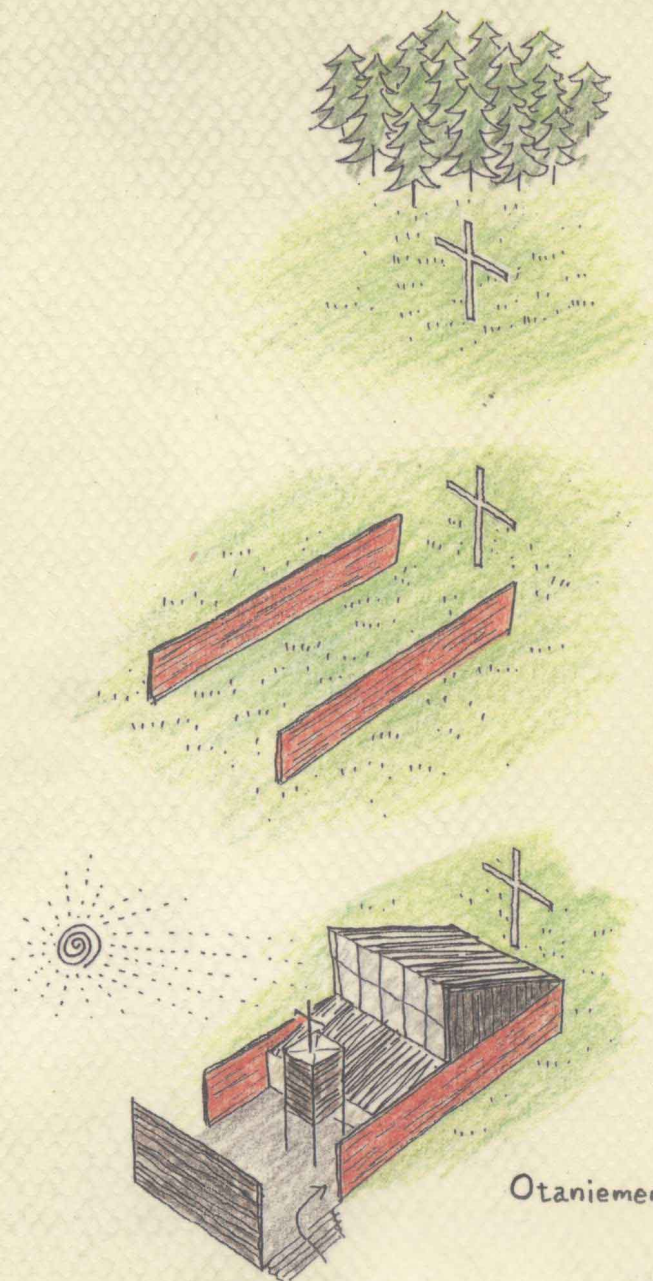


意中的建築

下卷

中村好文 著 林錚顥 譯



Otaniemen Kappeli

意中的建築 下卷

作者 中村好文

譯者 林鍾顥

系列規劃 龐君豪

電腦排版 嚴致華 曾美華

社長 郭重興

發行人暨出版總監 曾大福

出版 左岸文化事業有限公司

發行 遠足文化事業股份有限公司

231 台北縣新店市中正路506號4樓

電話：(02) 2218-1417

傳真：(02) 2218-1142

客服專線：0800-221-029

E-Mail: service@sinobooks.com.tw

網站： <http://www.sinobooks.com.tw>

著作權代理 家西書社

法律顧問 華洋國際專利商標事務所 蘇文生律師

印刷 成陽印刷股份有限公司

初版 二〇〇七年一月

定價 四〇〇元

ISBN-13 978-986-7174-69-7

ISBN-10 986-7174-69-0

有著作權 翻印必究（缺頁或破損請寄回更換） Chinese
(Complex character) © copyright 2007 by Rive Gauche
Publishing House.

ALL RIGHTS RESERVED

Original Title: ICHU NO KENCHIKU by NAKAMURA
Yoshitumi
Copyright © 2005 NAKAMURA Yoshitumi
All rights reserved.
Originally published in Japan by SHINCHOSH A, Tokyo
Chinese (in complex character only) translation rights arranged
with SHINCHOSH A, Japan
through THE SAKAI AGENCY and JIA-XI BOOKS CO., LTD..

照片版權：

中村好文……頁 7, 8-9, 10, 11, 12, 13, 14, 29, 30-31, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 43, 55, 57, 60, 71, 72-73, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 89, 90-91, 94, 96, 115, 116, 118, 119, 121, 122-123, 124, 125, 126, 127, 129, 131, 132, 133, 135, 136

筒口直弘（新潮社攝影部）……頁 19, 20-21, 22, 23, 25, 27, 45, 46-47, 50, 51, 52-53, 54, 63, 64, 66, 67, 68, 99, 100, 103, 104, 105, 112

秋山實……頁 69

野中昭夫……頁 107, 109, 111

意中的建築 / 中村好文著；林錚顥譯。-- 初
版。-- 臺北縣新店市：左岸文化出版：遠
足文化發行，2007- [民 96-]
冊；公分。--
譯自：意中的建築
ISBN 986-7174-69-0(下冊：平裝)

1. 建築 - 文集

920.7

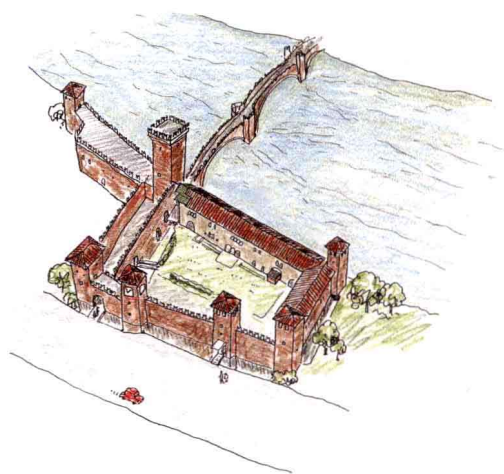
95008689

意中的建築

中村好文 著

林錚顥 譯

下卷



本書是將連載於《藝術新潮》二〇〇二年四月號至二〇〇四年七月號的「意中の建築」文章，分成上下卷，重新再編輯、增補而成。「旅路の果てに辿り着いた島」是將刊載於《藝術新潮》二〇〇四年三月號的「意中の島」增加內容、訂正之後，所收錄的文章。「沖繩の家は昼寝も気持ちいいさ」則是為本書專門撰寫的。

管窺巨匠的建築圖面……………7

薩瓦別墅 設計※柯比意 一九三一年 法國 波瓦西

一百二十八片消失的雨戶……………19

掬月亭 江戸時代初期 香川縣高松市

化腐朽為神奇的點金術……………29

古堡美術館 設計※卡洛·史卡巴 一九六四年（原十四紀建築物） 義大利 維洛納

好不容易才到達的旅途終點……………45

檀一雄在能古島的家 福岡縣福岡市

《第三個男人》躲入的下水道……………55

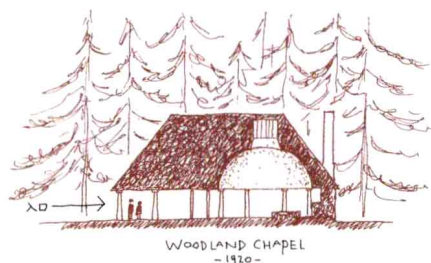
維也納的下水道 十九世紀中葉 奧地利 維也納

輕鬆的自然狀態下施工大吉……………63

續・我的家 設計※清家清 昭和四十五年（一九七〇） 東京都大田區

風景中的葬禮……………71

森林中的火葬場 設計※埃里克·古納爾·阿斯普龍德 一九四〇年 瑞典 斯德哥爾摩



幽禁思想家的雅緻牢房……………81

豐多摩監獄 設計※後藤慶二 大正四年（一九一五） 東京都中野區

森林中的十字架……………89

歐塔尼耶米禮拜堂 設計※海基與卡伊亞·西倫 一九五七年（一九七八年重建） 芬蘭 歐塔尼耶米

我心中的樓梯間……………99

旗之台車站 昭和二十六年（一九五一年） 東京都品川區

華生啊，居住方法即生活方式……………107

夏洛克·福爾摩斯博物館 一八一五年 英國 倫敦

在沖繩的家午睡後的感覺也很愉快……………115

中村家住宅／銘蒨家住宅 十八世紀中葉

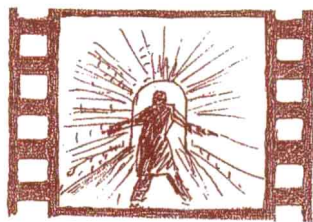
沖繩縣北中城村 明治三十九年（一九〇六） 同伊是名村

與生物學者的二人三腳……………127

沙克生物學研究所 設計※路易士·康 一九六五年 美國 加州——拉法葉

讀者參觀導引……………137

結語……………142



The Third Man

管窺巨匠的建築圖面

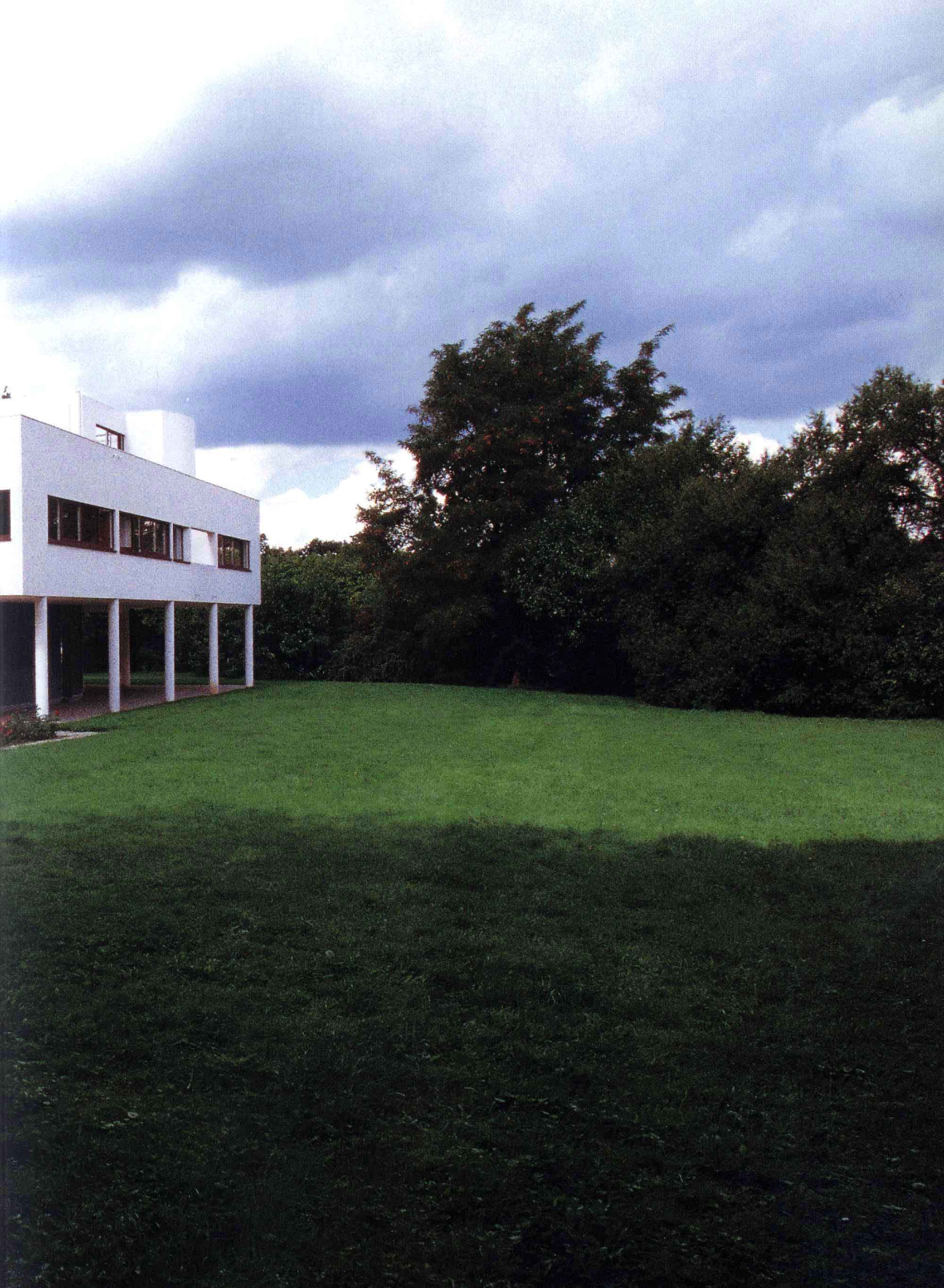


薩瓦別墅

設計 柯比意

1931 年 法國 波瓦西

本建築物是現代建築的金字塔，是二十世紀建築界的巨人柯比意（Le Corbusier, 1887-1965）將他在一九二六年發表的「現代建築五要素」——底層挑空、屋頂庭園、自由平面、水平橫窗、自由立面——具象化的結果。它位於巴黎近郊，是保險公司的董事皮耶·薩瓦的週末度假住宅。柯比意生於瑞士，在巴黎的奧古斯都·珂雷事務所等數家公司工作之後自行創業。去除裝飾，只使用鐵和混凝土的新建築理念，給予後世深遠重大的影響。代表作有「廊香教堂」等。



薩瓦別墅的東南面。由柱子支撐的箱型建築物，彷彿從天而降在一片為森林所包圍的草坪上。這個住宅完成於一九三一年，是柯比意「白色時代」的最後傑作。







在

下卷的一開始，我要向建築家柯比意表示敬意，因為他教導了我自己的雙眼實際去觀察建築物的重要性。以下我想舉出位於巴黎郊外的薩瓦別墅做為例子。

薩瓦別墅於一九二八年的九月開始設計，之後經過許多曲折，直到一九三〇年才開始正式動工，整個建築在一九三一年落成。屋主是擔任保險公司董事的皮耶·薩瓦，建造這個別墅的目的是要讓薩瓦的家人和朋友在這裡享受週末的田園生活。座落於寬廣的土地中央的白色箱型建築物，總覺得有點脫離現實的感覺，看起來好像是從天而降在起伏平緩的草地上一般。或許是職業的關係，對於古怪的建築物早已見怪不怪了，然而在我眼中這座別墅的模樣依然相當新奇，可以想見七十幾年前當這棟建築物完成時，人們一定更覺得驚訝吧！可是，薩瓦先生和他的家人幾乎不受既定或先入觀念左右，是具有彈性思考的人，他們對這個異乎尋常的住宅計畫案，不但同意，而且好像還很爽快地就接受了。不過，據說從房屋落成之後，由於漏水和中央暖氣系統出狀況等問題，產生很嚴重的抱怨，幾乎差一點點雙方就對簿公堂了。

一九二〇年代，柯比意與堂兄弟兼合夥人皮耶·江

佔據玄關大廳的螺旋樓梯（右頁）和浴室裡彎曲的躺椅（上）等如雕塑般的造形，給予了由直線構成的透明空間躍動的感覺。



耐瑞一起，積極地致力於住宅的設計工作，在建築史上稱他這個時期為「白色時代」，而白色時代的最後壓卷之作，正是薩瓦別墅。在總計八卷的《柯比意作品全集》中，第一卷接近卷尾的地方，登載著根據設計圖面和透視圖法而來的計畫案，而第二卷的卷頭，則登載薩瓦別墅落成以後的圖面和照片。如果把兩書併在一起比較的話，可以立刻發現，計畫案和實現後的建築物兩者之間有著非常顯著的差異。原計畫案是三層樓建築，而實現後的卻是兩層樓，而計畫案的面積也比實現的建築物大上一圈。從柯比意自己的解說中看不出任何的敘述談到那個時候的事情，但是仍然可以稍微想像應該有什麼不能說，卻又不得已必須變更計畫的事情吧！

大約九年前，我一直都思索著計畫變更這件事，同時也已經去參觀（朝觀？）了薩瓦別墅不知多少次。不過，雖然我也一直掛心著有關建築計畫變更的事情，但是那個時候比較吸引我的，是那些室內所陳設的許許多多像雕刻形態的東西。當年柯比意大力提倡的主題是「透明性」和「純粹」，自己卻又在透明的空間裡搭配上不同形狀的素材。從這一點我可以明確地感受到，由於有不同造形的物體存在，給予空間某種緊張感和躍動感。這樣的手法，似乎可以說和日本龍安寺的石頭庭

從一樓直到屋頂的斜坡。柯比意提倡能夠在建築物內自由來回走動的「建築物的散步道」，所以斜坡對於散步道是一個不可或缺的重要因素。



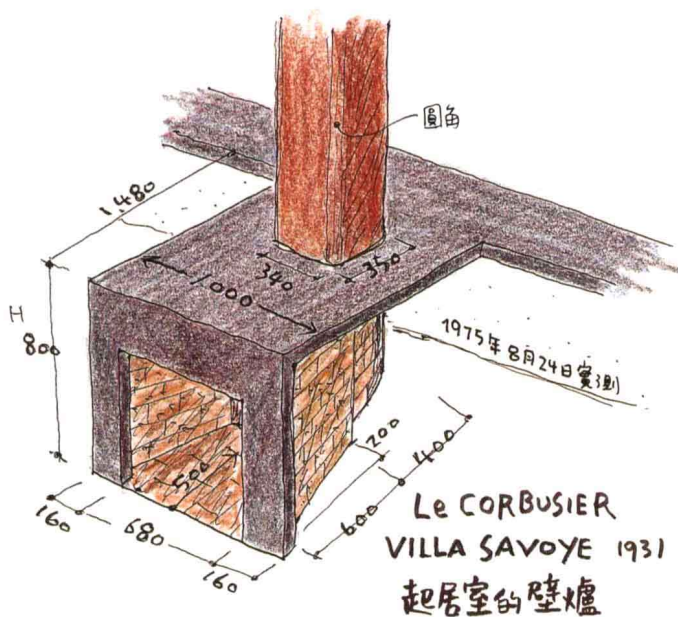
院——四周土牆圍繞、鋪滿碎石的庭院裡，點綴大小不同的石塊，創造出一個小宇宙——相通吧！當我一進入薩瓦別墅的玄關，躍進我視野的是，彷彿沾染著柯比意體味的螺旋形樓梯（白色的蝸牛）、在斜道旁邊似乎被遺忘的洗臉台、在二樓薩瓦夫婦專屬浴室內貼著磁磚的彎曲躺椅、由從天窗射進來的光線烘托出如祭壇般的洗臉台（又是洗臉台！柯比意相當地洗臉台崇拜）等等，我認為它們確實抓住了空間的要點。換句話說，在直線和平面所構成的幾何學建築空間中，放入有機的形態，用對比產生反響，製造出一種有力的、不協調的和音效果。若是從「空間中的素材」這個觀點分析柯比意的作品，我認為會是很有趣的一件事，可惜過去一直被漠視了。

數天之後，就在這次參觀的餘韻仍然殘留在腦中和體內時，在歐地昂附近專賣建築和美術書籍的店鋪裡，意外地發現了一本專門研究柯比意「白色時代」住宅的書《柯比意的別墅：一九二〇—一九三〇》，我不覺啞然失笑，毫不考慮就買了下來。

非常有趣的是，那本書的作者提姆·賓頓好像也注意到薩瓦別墅的計畫案與實現案之間的差異，於是蒐羅了柯比意財團保留的建築圖面和資料，做了徹底的調查



研究。對了，在本文第二段我寫過「許多的曲折」這樣的話，而這個曲折的模樣很清楚地顯現在每個不同階段的设计圖面上（參看十六、十七頁），如果仔細地解讀它們，會感覺到我們好像從柯比意的背後越過他的肩膀，窺視他的设计作業一樣。而且似乎也可以瞭解到，大師柯比意进行设计以及思考的方法，甚至他內心微妙地動搖時的樣子。或者，我想也許可以這麼說，我們好像能夠從设计圖面裡聽到他呻吟的聲音、咋舌的聲音，



寬廣的起居室和餐廳。橫向的水平連續窗是柯比意自滿之作，稱為「緞帶窗」。室內擺設的家具是由柯比意和夏洛特·佩莉安設計的